



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.13 Устный перевод со второго иностранного языка (немецкий)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация (степень): бакалавр

Форма обучения: очная

Институт: филологии

Кафедра: романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	4		
Семестр/триместр	7-8		

Лекции	28		
Лабораторные занятия	-		
Практические (семинарские) занятия	28		
Консультации	-		
Форма(ы) промежуточной аттестации	Зачет – 0,2 Зачет с оценкой – 0,2		
Контроль	-		
Самостоятельная работа	123,6		

Всего часов: 180.

Трудоемкость: 5 зачетных единиц.

Разработчик рабочей программы: кандидат филологических наук, доцент Лаврищева Е.В.

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины: формирование стратегий, навыков и приемов устного последовательного / абзацно-фразового перевода и перевода с листа в социально-культурной и деловой сферах общения.

Задачи изучения дисциплины:

- познакомить обучающихся с теоретическими основами техники устного перевода (одностороннего и двустороннего) в социально-культурной и деловой сферах общения;
- научить осуществлять устный последовательный / абзацно-фразовый перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- совершенствовать общепрофессиональные навыки устного переводчика: навыки сегментации текста, перефразирования, речевой компрессии и синтаксического развертывания, синхронизации восприятия и воспроизведения, навыки переводческой скорописи;
- увеличить объем оперативной памяти (до 7 единиц информации), обучать мнемотехническим приемам;
- учить преодолевать переводческие трудности, связанные с нехваткой языковых средств, знаний в предметной области, дефицитом времени, спонтанностью речи, некомфортными условиями для работы переводчика (шум, отсутствие необходимого технического оснащения и пр.)
- познакомить с правилами международного этикета, в частности с правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров).

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках вариативной части Блока Б1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-12	Знать: - основные требования к выполнению устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением всех норм эквивалентности; - ключевые нормы и законы профессионального поведения переводчика; Уметь: - осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением всех норм эквивалентности;	Знает: - нормы лексической эквивалентности, стилистические и темпоральные характеристики текста, грамматические, синтаксические и стилистические нормы; - основные понятия этики профессионального общения; Умеет: - использовать основные способы и приемы выполнения

	<ul style="list-style-type: none"> - применять переводческие трансформации с соблюдением всех норм языка перевода; <p>Владеть: - навыками осуществления перевода с листа и устного последовательного перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"> - способами и приемами достижения смысловой и стилистической адекватности 	<p>устного последовательного и зрительно-устного перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в конкретных ситуациях общения; переключаться на другой язык и на разные типы кодирования информации. <p>Владеет: - навыками использования языковых средств для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в конкретных ситуациях общения;</p> <ul style="list-style-type: none"> - способами достижения эквивалентности на всех языковых уровнях в устном переводе;
ПК-13	<p>Знать: - систему сокращенной переводческой записи;</p> <ul style="list-style-type: none"> - общие принципы маркирования различных синтаксических и логических конструкций (модальность, предикативность, отрицание, усиление, сравнение и др.) при осуществлении сокращенной записи; - общие принципы и основные составляющие переводческой скорописи; <p>Уметь: - идентифицировать, фиксировать с помощью сокращенной записи и воспроизводить прецизионную информацию: цифры, даты, имена собственные и географические названия;</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять смысловой анализ оригинала, выделяя рельефные и ключевые слова, опорные пункты, применяя речевую компрессию; <p>Владеть: - лексическими навыками оформления семантограммы (сокращенная запись слов или словосочетаний, аббревиация, символизация понятий) и воспроизведения понятий на родном языке;</p> <ul style="list-style-type: none"> - основными навыками, связанными с порождением текста на основе сокращенной записи: снятие смысловой избыточности, расширение и развертывание в процессе говорения тем и рем, создание связности и цельности текста; 	<p>Знает: - знаки переводческой скорописи и основы ее применения в процессе устного перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"> - теоретические положения системы универсальной переводческой скорописи (УПС); - общие принципы обозначения различных синтаксических и логических конструкций при осуществлении УПС; <p>Умеет: - пользоваться знаками универсальной переводческой скорописи;</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять универсальную переводческую скоропись при устном переводе; <p>Владеет: навыками оформления семантограммы (сокращенная запись слов или словосочетаний, аббревиация, символизация понятий) и воспроизведения понятий на ПЯ;</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками универсальной переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода;

ПК-14	<p>Знать: - сущность норм и законов профессионального поведения переводчика, правового статуса переводчика;</p> <p>- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме в ситуациях взаимодействия</p> <p>Уметь: - следовать постулатам переводческой этики;</p> <p>- самостоятельно применять научные методы анализа проблем, связанных с этикой устного перевода;</p> <p>Владеть: - основными положениями профессиональной этики устного переводчика;</p> <p>- навыками профессионального взаимодействия с участниками межкультурного общения</p>	<p>Знает: - международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;</p> <p>- основные положения этического кодекса переводчика;</p> <p>Умеет: - применять этические нормы профессионального общения к различным видам переводческой деятельности в инокультурной среде;</p> <p>- ориентироваться в стиле исходного текста и организовывать перевод в соответствии с этическим нормами;</p> <p>Владеет: - культурой и тактикой поведения в профессиональной сфере перевода;</p> <p>- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);</p>
ПК-15	<p>Знать: - базовые принципы межкультурной коммуникации в странах изучаемого языка;</p> <p>- способы преодоления коммуникационных барьеров в иноязычной среде;</p> <p>Уметь: - организовать дискуссию на общекультурные и профессиональные темы в иноязычной среде;</p> <p>Владеть: - базовыми компетенциями, необходимыми для реализации коммуникативного акта в различных ситуациях устного перевода;</p> <p>- навыками ведения беседы по обсуждаемым вопросам (в ходе экскурсии, во время ведения переговоров и т.д.)</p>	<p>Знает: языковые и культурные нормы речевого общения;</p> <p>- культуроведческую специфику страны изучаемого языка и способы ее использования для построения успешного диалога в рамках межкультурной коммуникации;</p> <p>Умеет: адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;</p> <p>Владеет: - пониманием значения культуры как формы человеческого существования для формирования толерантного отношения к окружающей действительности;</p> <p>- навыками использования социокультурных знаний в профессиональной деятельности.</p>

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
7 семестр						
1	Раздел 1. Устный перевод в социально-культурной сфере общения	107,8	16	16		75,8
2	Тема 1. Культурная программа в рамках визита иностранной делегации: общая характеристика коммуникативного процесса.	51,8	8	8		35,8
3	Тема 2. Практикум по устному переводу: культурная программа в рамках визита иностранной делегации.	56	8	8		40
4	Зачет	0,2				
5	Итого за 7 семестр	108	16	16		75,8
8 семестр						
6	Раздел 2. Экономический устный перевод.		12	12		
7	Тема 3. Визит на предприятие: общая характеристика коммуникативного процесса.	14	2	2		10
8	Тема 4. Практикум по устному переводу: визит на предприятие.	18	4	4		10
9	Тема 5. Переговоры: общая характеристика коммуникативного процесса.	19	2	2		15
10	Тема 6. Практикум по устному переводу: деловые переговоры.	20,8	4	4		12,8
11	Зачет с оценкой	0,2				
12	Итого за 8 семестр	72	12	12		47,8
13	ИТОГО:	180	28	28		123,6

Очно-заочная форма обучения

не реализуется

Заочная форма обучения

не реализуется

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме фронтальных и индивидуальных опросов на семинарских занятиях, а также выполнения контрольно-тренировочных упражнений по устному переводу.

Типовой вариант контрольной работы

Задание 1: Прослушайте ряды чисел на НЯ, запишите, воспроизведите их на РЯ. (25 баллов)

75 67 91 54 15 903 99 287 10374 3408 6 36589 67102
26356 7777 88 808 8818 31783 39 40 25 50 2145 16

Задание 2: Переведите в быстром темпе. (10 баллов)

Ikonenwand, Члены делегации могут принимать участие во всех культурных мероприятиях бесплатно, Holzschneidekunst, во время обзорной экскурсии вы познакомитесь с основными достопримечательностями города, Kreuzkuppel- und Zeltdachkirche, Центральный торговый комплекс, in ihrer Breitenausdehnung erreicht ... km, Поклонная гора, einer der bedeutendsten Eisenbahnknotenpunkte, Вечный огонь

Задание 3: Выполните абзацно-фразовый перевод с НЯ на РЯ текста «Burgenstraße - Auf den Spuren von Rittern und Königen» (40 баллов)

Источник записи: аудиоприложение к журналу Vitamin de, Nr. 45, 2010.

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в виде зачета в 7 семестре, зачета с оценкой в 8 семестре с использованием следующих оценочных материалов:

Зачет в 7 семестре:

1. Выполните устный последовательный перевод с немецкого языка на русский язык предложенного аудиотекста.
2. Выполните устный абзацно-фразовый перевод с немецкого языка на русский язык экскурсии, подготовленной сокурсником.
- 3.

Зачет в 8 семестре:

1. Выполните устный последовательный перевод с немецкого языка на русский язык предложенного аудиотекста.
2. Выполните устный последовательный перевод с русского языка на немецкий язык текста, озвученного преподавателем.
3. Выполните устный абзацно-фразовый перевод с немецкого языка на русский язык презентации предприятия, подготовленной сокурсником.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 4-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2018. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166>. (дата обращения: 01.09.2020). – ISBN 978-5-89349-721-2. – Текст : электронный.

4.2. Дополнительная литература

1. Соколов, С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа / С.В. Соколов ; Московский педагогический государственный университет. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – 72 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265>. (дата обращения: 01.09.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0230-3. – Текст : электронный.

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО- ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ пп	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	https://ru.wikiversity.org/wiki	Викиверситет: проект Фонда Викимедиа, посвящённый обучающим ресурсам и исследовательским проектам	Свободный доступ
2.	www.duden.de	Толковый словарь Duden	свободный доступ
3	www.abbyylingvoonline.ru	Специализированные электронные словари	свободный доступ
4	www.multitran.ru	Специализированные электронные словари	свободный доступ
5	www.lingvo.ru	Электронный словарь	свободный доступ
6	www.mirslovarei.com	Словари	свободный доступ
7	www.maxiword.net/templates/	Шаблоны перевода стандартных документов	свободный доступ

8	www.translators-union.ru	Сайт Союза Переводчиков России	свободный доступ
9	www.trworkshop.net	Сайт «Город переводчиков»	свободный доступ

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
2.	www.trworkshop.net/links/engines.htm	Полезные поисковые системы и онлайн словари	свободный доступ
3.	www.metager.de	Поисковая система на немецком языке	свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

